

Попова Лариса Георгиевна, Багронов Эрадж Давронович

КОНКРЕТИЗАЦИЯ ИСКРЕННОСТИ В АНГЛИЙСКИХ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ (НА ПРИМЕРЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЛЕКСЕМЫ SANDOUR)

В статье осуществляется анализ семантического наполнения часто употребляемой в публицистических текстах на английском языке лексемы "sandour" с целью выяснения конкретизации выражения понятия "искренность". В начале работы приводится перечень словарных значений этой лексемы, согласно данным английских толковых словарей. Сравнение словарных значений со значениями в публицистических текстах показывает появление дополнительных значений, раскрывающих и конкретизирующих понимание искренности.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/10-3/44.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 10(76): в 3-х ч. Ч. 3. С. 155-157. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/10-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.11(075.8)

В статье осуществляется анализ семантического наполнения часто употребляемой в публицистических текстах на английском языке лексемы “candour” с целью выяснения конкретизации выражения понятия «искренность». В начале работы приводится перечень словарных значений этой лексемы, согласно данным английских толковых словарей. Сравнение словарных значений со значениями в публицистических текстах показывает появление дополнительных значений, раскрывающих и конкретизирующих понимание искренности.

Ключевые слова и фразы: искренность; английский язык; публицистические тексты; толковые словари; конкретизация понимания.

Попова Лариса Георгиевна, д. филол. н., профессор
Багронов Эрадж Давронович
 Московский городской педагогический университет
 Larageorg5@gmail.com; bagronov@gmail.com

КОНКРЕТИЗАЦИЯ ИСКРЕННОСТИ В АНГЛИЙСКИХ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ (НА ПРИМЕРЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЛЕКСЕМЫ CANDOUR)

Под искренностью в философии понимается моральное качество, которое выражается в следующем: человек делает и говорит то, в правильность чего он верит, действует из подобных соображений. Ей противостоят лицемерие и обман. Искренность составляет субъективную сторону убежденности, причем человек может искренне заблуждаться относительно моральной ценности своих поступков, совершать аморальные действия, руководствуясь благими намерениями, причинять людям зло из соображений неправильно понятой им гуманности [2]. Искренность в общефилософском понимании – это отношение соответствия между высказыванием и реальными чувствами, мыслями говорящего [1]. Искренность принимает статус коммуникативной категории при изучении коммуникативного сознания русскоязычной личности И. А. Стерниным [4]. В качестве понятия искренность исследуется как намерение человека [3]. А. Вежбицкая при рассмотрении скрипта «правда» говорит о проблеме соотношения правды и искренности и обращается к возможностям перевода русского слова «искренность» на английский язык [16].

Целью статьи является установление конкретизации понимания искренности в публицистических текстах на английском языке на примере употребления лексемы *candour* (*candour* – британский вариант, американский вариант – *candor*). Согласно данным толковых словарей английского языка, эта лексема выражает понимание искренности, прямоты, беспристрастия как качества искреннего человека, правдивое/беспристрастное изложение фактов, даже если они неприятны или ошеломляющи [5]. Это качество открытого, честного, прямого человека [7]. Это чистота (для описания нравственных принципов), незапятнанность; непорочность; невинность; стремление честно и справедливо обходиться с людьми; свобода от предубеждений и обмана; откровенность [15]. В качестве языкового материала были взяты примеры из британских и американских газет, представленных в Интернете.

Лексема *candour* при функционировании способна передавать словарное значение «честность», эта лексема в текстах реализует данное значение в виде следующих вариантов:

– **честность** в отношениях:

We can handle the truth

Make sure colleagues and partners are prepared; go public quickly, clearly, and completely; be accountable; be available. Candour is a sign of respect yet companies delay, underplay and equivocate [5]. /

Мы можем совладать с правдой

...убедитесь, что коллеги и партнеры подготовлены; станьте открытым быстро, четко и полностью, будьте ответственным, будьте общедоступным. Честность – это знак уважения, хотя компании стараются отрицать, преуменьшать и увилить... (здесь и далее перевод авторов статьи. – П. Л., Б. Э.);

– корпоративная **честность**:

Chemring under fire from defence cuts

In a rare moment of corporate candour, Chemring has admitted that its performance this year has been “extremely disappointing”, while its management of investors’ expectations has been “poor” [7]. /

Чемринг подвергся резкой критике после сокращения расходов на оборону

В один из редких моментов корпоративной честности Чемринг признал, что финансовые результаты их работы в этом году «чрезвычайно удручающие», и они не соответствуют ожиданиям инвесторов.

Итак, конкретизация значения «честность» осуществляется в плане присутствия корпоративной честности.

Наряду со значением «честность» эта лексема в публицистических текстах способна конкретизировать и значение «правда». Это:

– грубая **правда**:

Although the cast is British, this is a deeply Slavic production filled with behavioural detail, restless movement and brutal candour [14]. /

Хотя актерский состав из Британии, это глубоко славянская постановка, наполненная поведенческими деталями, беспокойным движением и грубой правдой.

Словарное значение этой лексемы «прямота» может иметь следующее выражение:

– **прямота** информации:

...empowerment of those who care for patients to be heard; provision of exemplary leadership; and openness, transparency and candour in the information offered to patients and the public. All this needs to be supported by clear lines of responsibility and accountability [9]... /

*...полномочия тех, кто заботится о пациентах; обеспечение образцового лидерства, открытость, прозрачность и **прямота** информации, которую предлагают пациентам и публике. Всё это необходимо поддерживать четкими понятиями надежности и ответственности...;*

– неприятная **прямота**:

*“I like about you, William,” says the Prime Minister, with whom I’m having a coffee, “is that you always speak your mind.” Well, I say, **candour** is important in our line of work. “Like just then,” says Dave, “when I took the last bourbon cream, and you called me a fat git” [8]... /*

*«Что мне нравится в тебе, Уильям», – сказал премьер-министр, с которым я пил кофе, – «так это то, что ты всегда говоришь то, что у тебя на уме». Ну, скажу я вам, **прямота** (искренность) важна в нашей сфере работы. «Нравлюсь так, что ты назвал меня жирным мерзавцем, когда я утащил последнюю рюмку Бурбона», – сказал Дейв...*

Среди других значений, подчеркивающих разновидности искренности в английских публицистических текстах, встретились:

– типичная **откровенность**:

Dr James Wright on life, loss and his exercise routine

*July 6, 2013... “They were basically the same,” he says with classic **candour**. “Eat a bit less each day, chop out sugar and starches, fat and salt” [13]... /*

Доктор Джеймс Райт о жизни, похудении и ежедневных физических упражнениях

*6 июля, 2013... «Они были в основном одинаковыми», – говорит он с **типичной откровенностью**. «Ешьте каждый день чуть меньше, ограничьте сахар и углеводы, жиры и соль»;*

– «восхитительная» **откровенность**:

Laurie Oakes: PM should lead by Abbott’s example

*As Tony Abbott pressed the flesh at a community morning tea in suburban Melbourne on Wednesday, there was a moment of delightful **candour** [10]. /*

Премьер-министр должен руководить, следуя примеру Эббота

*Когда Тони Эббот приветствовал членов общины во время утреннего чаепития в пригороде Мельбурна в среду, настал момент «восхитительной» **откровенности**...;*

– **откровенность** нового плана:

Leigh Paatsch’s guide to movies

*If you love movies about love, made with intelligence, insight and a refreshing **candour**, here is the place to go [12]... /*

Обзор фильмов Лайа Паттша

*Если вы любите фильмы про любовь, снятые с умом, со знанием дела и душещипательной **откровенностью**, то вам сюда...*

Таким образом, откровенность в английских публицистических текстах проявляется в высказываниях и оценивается положительно, она способна восхищать, может быть знакомой и новой, неизвестной.

Лексема *candour* при употреблении в публицистических текстах на английском языке выражает такой аспект искренности, как: честность (в отношениях, корпоративная), прямота информации, неприятная прямота, грубая правда, откровенность в высказываниях. Сравнение со словарными значениями показывает различия в конкретизации. Прямота при передаче информации в прессе может быть неприятной. Подобная конкретизация связана, безусловно, с желанием привлечь внимание читателя к опубликованному материалу, что является проявлением специфики публицистических текстов.

Список источников

1. **Авакимян С. С.** О лингво-когнитивном подходе к феномену «искренность» // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2009. № 92. С. 177-185.
2. **Искренность** [Электронный ресурс] // Национальная философская энциклопедия. URL: <http://terme.ru/termin/iskrennost.html> (дата обращения: 15.06.2017).
3. **Левонтина И. Б.** Звёздное небо над головой // Логический анализ языка. Истина и истинность в культуре и языке / отв. ред. Н. Д. Арутюнова, Н. К. Рябцева. М.: Наука, 1995. С. 32-35.
4. **Стернин И. А.** Методика исследования структуры концепта // Методологические проблемы когнитивной лингвистики / под ред. И. А. Стернина. Воронеж: Воронежский гос. университет, 2001. С. 58-65.
5. **Heller N.** We Can Handle the Truth [Электронный ресурс] // The New Yorker. 2014. December 22. URL: <http://www.newyorker.com/culture/cultural-comment/can-handle-truth> (дата обращения: 24.12.2016).
6. **Longman Dictionary of Contemporary English** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ldoceonline.com> (дата обращения: 24.06.2013).
7. **Miller R.** Chemring under Fire from Defence Cuts [Электронный ресурс] // The Times. 2012. November 27. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/chemring-under-fire-from-defence-cuts-2xhm56h0jd0> (дата обращения: 14.12.2016).
8. **My Week: William Hague** [Электронный ресурс] // The Times. 2013. July 13. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/my-week-william-hague-7332986513s> (дата обращения: 14.12.2016).

9. **NHS Cultural Shift** [Электронный ресурс] // The Times. 2013. August 13. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/nhs-cultural-shift-q0q5zj3jdg> (дата обращения: 14.12.2016).
10. **Oakes L.** PM Should Lead by Abbott's Example [Электронный ресурс] // The Daily Telegraph. 2013. February 1. URL: <http://www.dailytelegraph.com.au/laurie-oakes-pm-should-lead-by-abbotts-example/news-story/55908a8dd8d56625df4d9680cb3ad099> (дата обращения: 24.12.2016).
11. **Oxford English Reference** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780195135084.001.0001/acref-9780195135084> (дата обращения: 24.12.2016).
12. **Paatsch L.** Leigh Paatsch's Guide to Movies [Электронный ресурс] // The Herald Sun. 2014. March 19. URL: <http://www.news.com.au/entertainment/movies/leigh-paatschs-guide-to-the-movies/news-story/cda2452679ca4118cf898b7d9f763a1c> (дата обращения: 29.12.2016).
13. **Sexton J.** Dr James Wright on Life, Loss and His Exercise Routine [Электронный ресурс] // The Daily Telegraph. 2013. July 6. URL: <http://www.dailytelegraph.com.au/news/nsw/dr-james-wright-on-life-loss-and-his-exercise-routine/news-story/d6b32dc84e1b14931cf5bfff49c5e362?nk=be941e7bc9cb31221eb568ee35adf265-1503683245> (дата обращения: 24.12.2016).
14. **Sons without Fathers – Review** [Электронный ресурс] // The Guardian. 2013. April 23. URL: <https://www.theguardian.com/stage/2013/apr/23/sons-without-fathers-review> (дата обращения: 24.12.2016).
15. **Webster's English Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <http://slovar-vocab.com/english/websters-vocab.html> (дата обращения: 24.12.2016).
16. **Wierzbicka A.** Semantics, Culture, and Cognition. Universal Human Concepts in Culture – Specific Configurations. N. Y.: Oxford University Press, 1992. 500 p.

**CONCRETE DEFINITION OF SINCERITY IN THE ENGLISH PUBLICISTIC TEXTS
(BY THE EXAMPLE OF USING THE LEXEME CANDOUR)**

Popova Larisa Georgievna, Doctor in Philology, Professor

Bagronov Eradzh Davronovich

Moscow City University

Larageorg5@gmail.com; bagronov@gmail.com

The article analyzes the semantic content of the lexeme “*candour*”, often used in publicistic texts in English, in order to clarify the concrete definition of the expression of the notion “sincerity”. At the beginning of the article a list of the dictionary meanings of this lexeme is given according to the data of the English explanatory dictionaries. Comparison of dictionary meanings with meanings in publicistic texts shows the appearance of additional meanings that reveal and concretize the understanding of sincerity.

Key words and phrases: sincerity; English language; publicistic texts; explanatory dictionaries; concretization of understanding.

УДК 811.11(075.8)

В статье исследуется специфика семантического наполнения неопределенных местоимений английского языка в современных художественных и публицистических текстах, которая проявляется в экспликации условного отсутствия чего-либо или кого-либо. Авторами делается вывод о том, что подобное явление связано с особенностью статуса самих неопределенных местоимений, с одной стороны, а с другой стороны, с философским раскрытием понимания отсутствия, пустоты как элемента дихотомии «бытие/небытие». Кроме названных причин проявления подобной семантики, в статье делается предположение о дальнейшей тенденции развития неопределенных местоимений английского языка.

Ключевые слова и фразы: неопределенные местоимения; английский язык; художественные и публицистические тексты; семантическое наполнение; специфика.

Попова Лариса Георгиевна, д. филол. н., профессор

Московский городской педагогический университет

Larageorg5@gmail.com

Самарина Надежда Викторовна

Липецкий государственный педагогический университет

nadezhda.samarina.2011@mail.ru

**СПЕЦИФИКА СЕМАНТИЧЕСКОГО НАПОЛНЕНИЯ НЕОПРЕДЕЛЕННЫХ МЕСТОИМЕНИЙ
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ И ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ**

Неопределенным местоимениям посвящено большое количество работ многих видных лингвистов [2-4; 7]. Большинство исследователей исходит из положения, что неопределенные местоимения передают общее, приблизительное указание на предмет или признак и оставляют невыясненным, неизвестным, точно не определенным конкретное представление о предмете, лице, свойстве, принадлежности предмета или порядковом номере его в ряду однородных предметов. К группе неопределенных местоимений английского языка, как